

ORTHODOX CHURCH IN AMERICA

Diocese of the West
 1220 CRANE STREET
 MENLO PARK, CALIFORNIA 94025
 Phone/Fax: (650) 326-5622
 Internet: tserkov.org
 Email: mkorolev@svots.edu



THE NATIVITY OF THE HOLY VIRGIN Orthodox Church

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
 Russian Orthodox Greek Catholic Church

ARCHPRIEST MICHAEL KOROLEV,
 RECTOR

Vigil is served every Saturday at 5:00 PM, followed by Confessions. The Divine Liturgy is celebrated at 10:00 AM on Sunday. To place a notice in the church bulletin, please send an email to the church at mkorolev@svots.edu. Notices must be submitted no later than Thursday for inclusion in the following Sunday's bulletin.

AFTERFEAST OF THE

Sunday, September 1, Tone 1



ICON OF THE VIRGIN MARY

SCRIPTURE READINGS

Matins *Gospel:* (10) John 21:1-14
 Liturgy: *Epistle:* 1Cor.4:9-16; Eph.6:10-17
Gospel: Mt.17:14-23; Lk.21:12-19

SCHEDULE OF SERVICES

7 Saturday 5:00 PM Vigil
 8 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
 10 Tuesday 6:00 PM Vigil
 11 Wed. 9:00 AM **Beheading of the Baptist John.** Divine Liturgy
 14 Saturday 5:00 PM Vigil
 15 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
 20 Friday 6:00 PM Festal Vigil
 21 Saturday 9:00 AM **Nativity of Theotokos.** Liturgy
 Moleben, Festal Potluck

Fasting Days

Wednesday, September 4,

Friday, September 6

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
 Epistle 4
 Gospel 6
 Announcements 8

+ + + ДОРОГИЕ ПОСЕТИТЕЛИ + + +

Тепло приветствуем тех, кто сегодня пришёл и молился вместе с нами!

Мы приглашаем всех гостей после литургии на общую трапезу.

+ + + DEAR VISITORS + + +

A warm welcome to those who are visiting and worshipping with us today!

We invite all guests to join with us after the Liturgy for fellowship.

The Church bulletin needs your sponsorship!

Sponsorship of the Bulletin: If you are interested in sponsoring the Sunday Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



ТРОПѦРИ

TROPARIDA

Тропарь воскресный, глас 1

Ка́мени запеча́тану от иудѣй / и
вои́ном стрегу́щим Пречи́стое
Тѣло Твое́, / воскре́сл еси́
триднёвный, Спа́се, / да́руяй
ми́рови жи́знь. / Сего́ ра́ди си́лы
небе́сныя вопи́яху Ти́, Жиз-
нода́вче: / сла́ва воскре́сению
Твоему́, Христе́, / сла́ва
Ца́рствию Твоему́, / сла́ва
смотре́нию Твоему́, еди́не Чело-
веколю́бче.

**Тропарь по праздниству Успения
Богородицы, глас 1**

В рождестве́ де́вство сохрани́ла
еси́, / во успении́ ми́ра не оста́вила
еси́, Богородице, / предста́вилася
еси́ к животу́, Ма́ти су́щи Жи-
вота́, / и моли́твами Твои́ми из-
бавля́еши от сме́рти ду́ши на́ша.

**Тропарь мученику Андрею
Стратилату, глас 5**

Земна́го са́на сла́ву оста́вив, /
Небе́сное Ца́рство насле́довал
еси́, / кро́вными ка́плями, я́ко
пречу́дным ка́мением, / не-
тле́нныя венцы́ украси́л еси́ / и ко
Христу́ привёл еси́ собо́р стра-
стоте́рпец. / С ли́ки а́нгельскими в
невече́рном све́те / незаходи́маго
Со́лнца Христа́ обрёл еси́, / свя́те
Андре́е Стратила́те, / Егóже моли́
с пострада́вшими с тобо́ю
присно, // да спасе́т ду́ши на́ша.

Resurrectional Troparion (Tone 1):

When the stone had been sealed by
the Jews; while the soldiers were
guarding Thy most pure body;
Thou didst rise on the third day, O
Savior, granting life to the world.
The powers of heaven therefore
cried to Thee, O Giver of Life:
Glory to Thy Resurrection, O
Christ! Glory to Thy Kingdom!
Glory to Thy dispensation, O Thou
who lovest mankind.

**Dormition Afterfeast Troparion
(Tone 1):**

In giving birth, you preserved your
virginity! In falling asleep you did
not forsake the world, O Theoto-
kos! You were translated to life, O
Mother of Life, and by your prayers
you deliver our souls from death!

**Martyr Andrew Stratelates
Troparion (Tone 5):**

You renounced the glory of earthly
rank / and inherited the kingdom of
heaven; / you adorned your incor-
ruptible crown as with beautiful
stones. / You led an army of martyrs
to Christ, / and with the angels in the
never-fading light / you found
Christ the never-setting sun. / To-
gether with those who suffered with
you, / holy general Andrew, / ever
pray to Him that He may save our
souls.

Кондак воскресный, глас 1

Воскрёсл еси́ яко́ Богъ из гроба во
сла́ве, / и ми́р совоскрёсил еси́; / и
естество́ челове́ческое яко́ Бога
воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; /
Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва
ны́не от у́з избавля́ема ра́дуется,
зову́щи: / Ты́ еси́, Иже все́м пода́я,
Христе́, воскресе́ние.

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Духу.*

**Кондак мч. Андре́я Стратилата
глас 2**

В моли́твах Го́сподеви предсто́я./
яко́же звезда́ со́лнцу предте́кий./
и жела́емое сокрови́ще Ца́рствия
узрёл еси́./ ра́дости неизрече́нныя
исполня́ся./ Безсме́ртному Царю́
в безко́нечныя ве́ки./ от А́нгел
безпреста́ни хвали́мому, поёши,
Андре́е Стратила́те./ С ны́миже
моли́ся непреста́нно о всех нас.

*И ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.*

**Кондак попра́зднства Успения
Богороди́цы, глас 2**

В моли́твах Неусыпа́ющую Бо-
городи́цу/ и в предста́тельствах
непрело́жное упова́ние/ гроб и
умерщвлёние не удержаста:/
яко́же бо Живота́ Ма́терь/ к жи-
воту́ преста́ви/ во утробу
Всели́выйся присноде́вственную.

Resurrectional Kontakion (Tone 1):

As God, Thou didst rise from the
tomb in glory, raising the world
with thyself. Human nature praises
Thee as God, for death has van-
ished! Adam exults, O Master! Eve
rejoices, for she is freed from bond-
age, and cries to Thee: Thou art the
Giver of Resurrection to all, O
Christ!

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

**Martyr Andrew Stratelates
Kontakion (Tone 4):**

Standing before the Lord in prayer
like a star near the sun, / you were
filled with ineffable joy beholding
your desire: the treasure of the king-
dom. / You sing without ceasing to
the immortal King / together with
the angels throughout the ages. /
With them, general Andrew, un-
ceasingly pray for us all.

*Now and ever and unto ages of
ages. Amen.*

**Dormition Afterfeast Kontakion
(Tone 2):**

Neither the tomb, nor death, could
hold the Theotokos, who is con-
stant in prayer and our firm hope in
her intercessions. For being the
Mother of Life, she was translated
to life by the One who dwelt in her
virginal womb!



АПОСТОЛ

EPISTLE

Прокимен, глас 1:

Буди, Господи, милость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.

Стих: Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобаёт похвала.

Прокимен, глас 4: Святы́м, иже суть на земли́ Его́, / удивíи Господь вся хотения́ Сво́я в них.

Prokeimenon (Tone 1):

Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

Prokeimenon (Tone 4):

To the saints who are in His land / the Lord has made wonderful all His desires in them.

1 Коринфянам 4:9-16

1 Corinthians 4:9-16

Братия, я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговорёнными к смерти, потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и человеков. Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. Даже донныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый донныне. Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

For I think that God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonored! To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless. And we labor, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure; being defamed, we entreat. We have been made as the filth of the world, the offscouring of all things until now. I do not write these things to shame you, but as my beloved children I warn you. For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. Therefore I urge you, imitate me.

К Ефесеянам 6:10-17**Ephesians 6:10-17**

Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облёкшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскалённые стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.

Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Аллилу́иа, глас 1:

Бог да́й отмщ́ение мне и покорíвый лю́ди под мя.

Стих: Велича́й спасéния царéва и творя́й мíлость христу́ Своему́ Дави́ду и сéмени егó до вéка.

Стих: Воззв́аша прáведнии, и Госпóдь услы́ша их, и от всех скорбéй их избáви их.

Resurrectional Alleluia (Tone 1):

God gives vengeance to me, and subdues people under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever.

Verse: The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their troubles.



ЕВАНГЕЛИЕ

G O S P E L

От Матфея 17:14-23

Matthew 17:14-23

В это время, когда Иисус пришёл к народу, то подошёл к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени, сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду, я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его. Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращённый! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда. И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час. Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его? Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: перейди (отсюда туда), и она перейдёт; и ничего не будет невозможного для вас; сей же род изгоняется только молитвою и постом. Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

And when they had come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying, Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water. So I brought him to Your disciples, but they could not cure him. Then Jesus answered and said, "O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me." And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" So Jesus said to them, "Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. However, this kind does not go out except by prayer and fasting. Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, and they will kill Him, and the third day He will be raised up. And they were exceedingly sorrowful.

От Луки 21:12-19

Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Моё; будет же это вам для свидетельства. Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; и будете ненавидимы всеми за имя Моё, но и волос с головы вашей не пропадёт, – терпением вашим спасайте души ваши.

Luke 21:12-19

But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls.

**ПЕСНОПЕНИЯ****Задостойник, глас 1-й**

А́нгели, успе́ние Пречи́стия
ви́девше, удиви́шася, // ка́ко Де́ва
восхо́дит от землі́ на Не́бо.

Побежда́ются естества́ уста́вы / в
Тебе́, Де́во Чи́стая, / де́вствует бо
рождество́, и живо́т предобруча́ет
смерть; / По рождестве́ Де́ва, и по
сме́рти жива́, / спаса́еши при́сно, //
Богоро́дице, насле́дие Твое́.

ИУМНС**Hymn to the Theotokos:**

The angels, as they looked upon the Dormition of the Virgin, were struck with wonder, seeing how the Virgin went up from earth to heaven.

The limits of nature are overcome in you, O Pure Virgin: for birthgiving remains virginal, and life is united to death; a virgin after childbearing and alive after death, you ever save your inheritance, O Theotokos.

Запричастный:

Хвалите Гóспода с Небés, хвалите Егó в Вьшних. Рáдуйтесь, праведнии, о Гóсподе, правым подобáет похвалá. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, ye righteous; Praise becometh the upright. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

В субботу, 7 сентября, в 16:30 мы соберёмся для совершения *Панихиды* по новопреставленной Ираиде (Иде) в связи с сороковым днём её кончины.

Панихида состоится перед вечерним Всенощным бдением, и все приглашаются присоединиться к нам в молитве за упокой души Ираиды, прося Господа даровать ей вечный покой в Своём Небесном Царстве.

Вечная ей память!

On Saturday, September 7, at 4:30 PM, we will gather for a *Panikhida*, a memorial service for the newly departed Iraida (Ida), on the occasion of her 40th day of repose.

The *Panikhida* will take place before our regular Vigil service, and all are invited to attend as we come together to remember Iraida and pray that God grants her eternal rest in His heavenly Kingdom.

May her memory be eternal!

С середины сентября мы возобновляем занятия для детей: младшие две группы (3-6 лет и 7-10 лет) встречаются еженедельно, ссылка на регистрацию <https://forms.gle/jfUBdWt92cjig7hT7>. По всем вопросам обращайтесь к Евгении Орловой.

Старшие группы (11-14 лет и 15-18 лет) будут встречаться по вечерам 1-2 раза в месяц с о. Михаилом.

Starting in mid-September, we are resuming classes for children. The two younger groups (ages 3-6 and 7-10) will meet weekly. The registration link is <https://forms.gle/jfUBdWt92cjig7hT7>. For any questions, please contact Evgeniya Orlova.

The older groups (ages 11-14 and 15-18) will meet 1-2 times a month in the evenings with Fr. Michael.